

**Deutsche Gemeinde
in Finnland**



Gottesdienstordnung
Volkstrauertag 2021

Musik zum Eingang – alkumusiikki – inledningsmusik

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Fantasie c-moll*, BWV 537

Begrüßung – tervehdysanat – välkomstord

Votum – hengellinen tervehdys – inledande välsignelse

Pastor/in: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor/in: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – alkuvirsi – ingångspsaln: EG 445, 1–2, 7

Gott des Himmels und der Erden

1. Gott der des Him - mels und - der
der es Tag - und Nacht - läßt

Er - den, Va - ter, Sohn und Heil - ger Geist,
wer - den, Sonn und Mond uns schei - nen heißt,

des - sen star - ke Hand - die Welt

und was drin - nen ist - er - hält.

2 Gott, ich danke dir von Herzen, dass du mich in dieser Nacht vor Gefahr, Angst, Not und Schmerzen hast behütet und bewacht, dass des bösen Feindes List mein nicht mächtig worden ist.

7 Deinen Engel zu mir sende, der des bösen Feindes Macht, List und Anschlag von mir wende und mich halt in guter Acht, der auch endlich mich zur Ruh trage nach dem Himmel zu.

Psalm – päivän psalmi – psaltarpsalm: 126

Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird,
so werden wir sein wie die Träumenden.

**Dann wird unser Mund voll Lachens
und unsre Zunge voll Rühmens sein.**

Da wird man sagen unter den Völkern:
Der HERR hat Großes an ihnen getan!

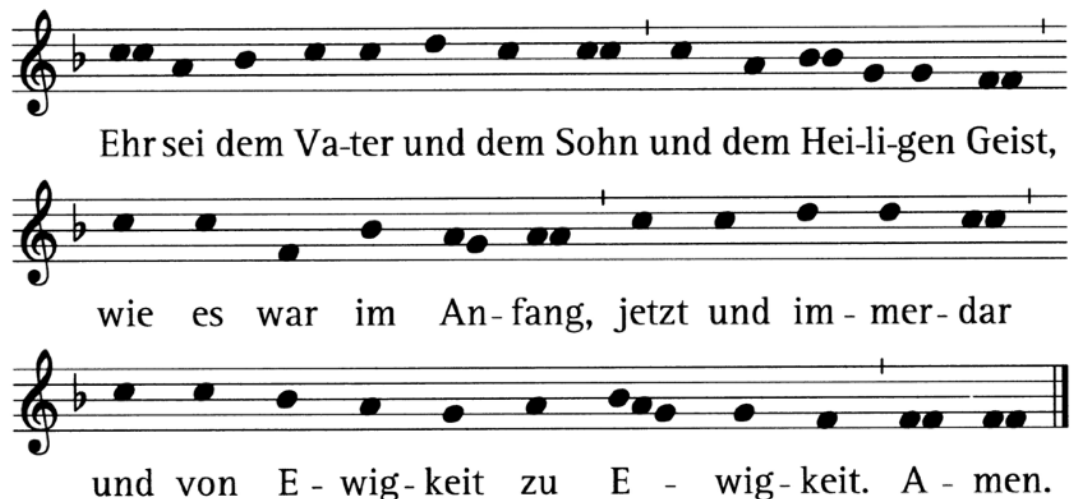
**Der HERR hat Großes an uns getan;
des sind wir fröhlich.**

HERR, bringe zurück unsre Gefangenen,
wie du die Bäche wiederbringst im Südland.

**Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.**

Sie gehen hin und weinen
und tragen guten Samen und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

Gloria Patri

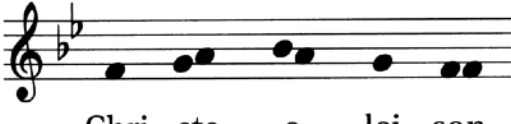
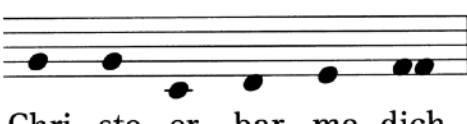
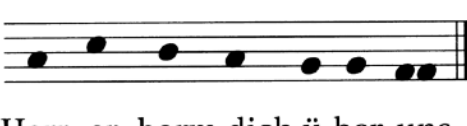


The musical notation consists of three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like, using mostly quarter and eighth notes. The lyrics are written below each staff.

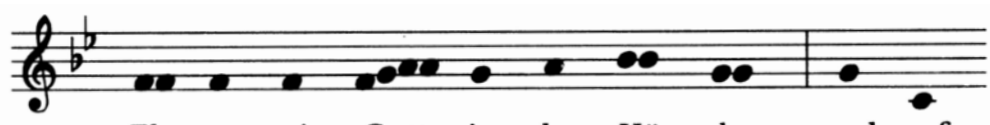
Ehrsei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.

Schuldbekennntnis – synnintunnustukset – syndabekännelse

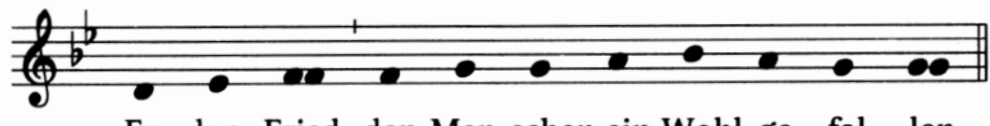
Kyrie eleison – Herra, armahda – kyrielitania

<i>Pastor/in</i>	<i>Gemeinde</i>
 Ky - ri - e e - lei-son.	 Herr, er - bar - me dich.
 Chri - ste e - lei - son.	 Chri - ste, er - bar - me dich.
 Ky - ri - e e - lei - son.	 Herr, er - barm dich ü - ber uns.

Gnadenzusage – synninpäästö – avlösning Gloria in excelsis deo



Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf

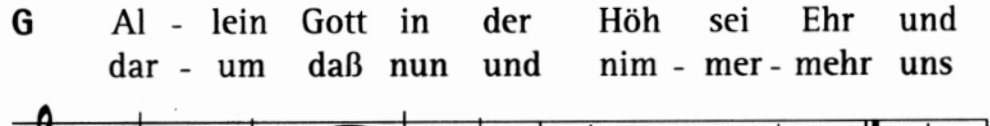


Er - den Fried, den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len.

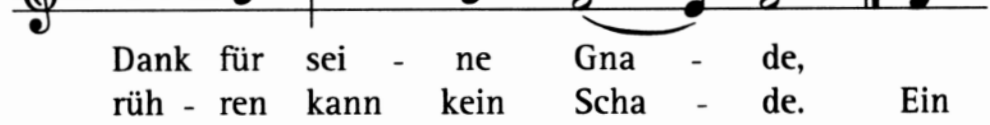
d.



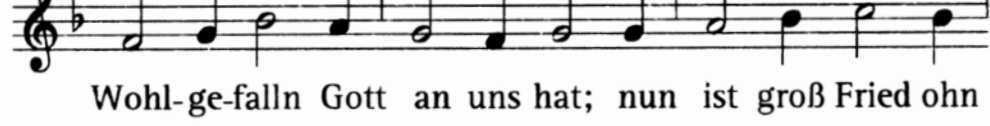
G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns



Dank für sei - ne Gna - de,
rüh - ren kann kein Scha - de. Ein



Wohl - ge - falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn



Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.

Salutatio

Pastor/in: Der Herr sei mit euch.

Gemeinde: **Und mit deinem Geiste.**

Gebet vor der Schriftlesung – päivän rukous – dagens bön

Gemeinde:



Lesung – lukukappale – läsningen: Hiob 14

Lied – virsi – psalm: EG 430, 1–3 **Gib Frieden, Herr, gib Frieden**



Gib Frie - den, Herr, gib Frie - den,
Recht wird durch Macht ent - schie - den,
die Welt nimmt schlim-men Lauf.
wer lügt, liegt o - ben - auf. Das
Un-recht geht im Schwan-ge, wer - stark ist,
der ge - winnt. Wir ru - fen: Herr, wie
lan - ge? Hilf uns, die fried - los sind.

2 Gib Frieden, Herr, wir bitten! Die Erde wartet sehr.
Es wird so viel gelitten, die Furcht wächst mehr und mehr.
Die Horizonte grollen, der Glaube spinnt sich ein.
Hilf, wenn wir weichen wollen, und lass uns nicht allein.

3 Gib Frieden, Herr, wir bitten! Du selbst bist, was uns fehlt.
Du hast für uns gelitten, hast unsern Streit erwählt,
damit wir leben könnten, in Ängsten und doch frei,
und jedem Freude gönnten, wie feind er uns auch sei.

Halleluja



Evangeliumslesung – evankeliumi – evangelium

Gemeinde: **Ehre sei dem Herrn**

Lektor/in: Lesung Matthäus 25, 31–36, 40

Gemeinde: **Lob sei dir Christus.**

Glaubensbekenntnis – uskontunnustus – trosbekännelse

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen.

Credolied – virsi – psalm: EG 378,1–2, 5 ***Es mag sein, dass alles fällt***



2 Es mag sein, dass Trug und List eine Weile Meister ist;
wie Gott will, sind Gottes Gaben.
Rechte nicht um Mein und Dein;
manches Glück ist auf den Schein, lass es Weile haben.

5 Es mag sein, so soll es sein! Fass ein Herz und gib dich drein;
Angst und Sorge wird's nicht wenden.
Streite, du gewinnst den Streit!
Deine Zeit und alle Zeit stehn in Gottes Händen.

Predigt – saarna – predikan

Predigtlied – virsi – psalm: EG+ 75

Wo Menschen sich vergessen, die Wege verlassen,
und neu beginnen, ganz neu,
da berühren sich Himmel und Erde, dass Frieden werde unter uns,
da berühren sich Himmel und Erde, dass Frieden werde unter uns.
Wo Menschen sich verschenken, die Liebe bedenken,
und neu beginnen, ganz neu, da berühren sich ...
Wo Mensch sich verbünden, den Hass überwinden,
und neu beginnen, ganz neu, da berühren sich ...

Abkündigungen – kirkolliset ilmoitukset – meddelanden

Musik – musiikki – musik

Fürbitten – yhteinen esirukous – församlingens förbön

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Segenslied – siunausvirs – psalm: EG 421

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein anderer nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott alleine.

Sendung und Segen – siunaus – välsignelse

(die Gemeinde steht auf – seurakunta seisoo – församlingen står upp)

Pastor/in: Gehet hin im Frieden des Herrn

Gemeinde: **Gott sei Lob und Dank.**

Pastor/in: Segen

Gemeinde: **Amen. Amen. Amen.**

(die Gemeinde setzt sich – seurakunta istuu – församlingen sitter)

Orgelnachspiel – päätösmusiikki – avslutande musik:

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Fuge c-moll, BWV 537*

Im Anschluss an den Gottesdienst gehen wir zur Kranzniederlegung an das bei der Kirche gelegene Denkmal der im Jahre 1918 gefallenen Soldaten. Dort wollen wir der Toten der Weltkriege und aller Opfer von Gewaltherrschaft gedenken.

Die Kollekte sammeln wir am Ausgang *für die Friedensarbeit der Kirchlichen Auslandshilfe.*

GOTTESDIENST ZUM VOLKSTRAUERTAG, DEM 14. NOVEMBER 2021 UM 11 UHR
IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI



LITURGIE: PASTOR MATTI FISCHER, KONFIRMANDEN

PREDIGT: PASTOR MATTI FISCHER

LESUNGEN: KARIN SENTZKE UND SÖNKE MARAHRENS

MUSIK: KANTORIN AGNES GOERKE

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI